

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とバングラデシュ人民
共和国政府との間の交換公文

（略称）バングラデシュとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成 二十年 八月二十六日 ダッカで
平成 二十年 八月二十六日 効力発生
平成 二十年 九月 九日 告示

（外務省告示第五一一号）

目 次

日本側書簡	一一九
1 債務救済措置	一一九
2 対象となる債務	一一九
3 免除の通告	一一九
4 バングラデシュ政府のとり措	一二〇
5 協議	一二〇
6 二千四年三月二十一日付けの書簡の無効	一二〇
付表	一二二
バングラデシュ側書簡	一二三

日本側書簡

(債務救済措置 (債務免除方式) に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に關してこの書簡の付表に掲げる日に日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間で交換された書簡 (以下「従前の書簡Ⅰ」という。)、債務免除方式による債務救済措置に關して二千年三月二十一日に日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間で交換された書簡 (以下「従前の書簡Ⅱ」という。)) 並びに開發途上国の債務及び開發の問題について千九百七十八年三月十一日に國際連合貿易開發會議第九回特別貿易開發理事會第三會期において採択された決議第百六十五号に關し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

債務救済措置

対象となる債務

1 債務免除方式による債務救済措置が、國際協力銀行 (以下「銀行」という。)) により、日本国の關係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従って締結された借款契約に基づく次の債務 (以下「債務」という。)) から成る。

(a) 二千年四月一日現在で償還されていないすべての元本

(b) 二千年三月三十一日以前に生じた未払のすべての利息

(2) 債務の総額は、七百三十八億六千五百五十五円 (七三、八六一、五〇〇、〇五五円) になる。

バングラデシュとの債務救済措置 (債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

Dhaka, August 26, 2008

Sir,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the People's Republic of Bangladesh on the dates enumerated in the List attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the People's Republic of Bangladesh on March 21, 2004 concerning a debt relief measure in the form of cancellation (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), and to the resolution 165 adopted at the Third Part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development on March 11, 1978 regarding debt and development problems of developing countries, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes I (hereinafter referred to as "the Debts"):

(a) all the principal outstanding as of April 1, 2008; and

(b) all the interest having accrued on or before March 31, 2008 and not paid.

(2) The total amount of the Debts will be seventy-three billion eight hundred and sixty-one million five hundred thousand fifty-five yen (¥73,861,500,055).

バングラデシュとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びバングラデシュ人民共和国政府の権限のある当局間の同意により修正することができる。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、バングラデシュ人民共和国政府の権限のある当局は、財務省である。

3 債務は、バングラデシュ人民共和国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることになる。二千八年四月一日から当該通告の日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。

4 バングラデシュ人民共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、バングラデシュ人民共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

6 従前の書簡Ⅱに述べられた了解は、この了解が効力を生ずる日からこの了解によって代替され、無効となる。

(1) 従前の書簡Ⅱに述べられた了解に基づき、一定の債務が、二千三年四月一日から二千四年三月三十一日までの二千三年度、二千四年四月一日から二千五年三月三十一日までの二千四年度、二千五年四月一日から二千六年三月三十一日までの二千五年度、二千六年四月一日から二千七年三月三十一日までの二千六年度及び二千七年四月一日から二千八年三月三十一日までの二千七年度の各事業年度における免除の日程に従って既に免除された。

(2) (1)に規定する免除された債務の総額は、八百五億七千三百六十九万四千九百十六円（八〇、五七三、六九四、九一六円）であった。

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the People's Republic of Bangladesh will be the Ministry of Finance.

3. The debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the People's Republic of Bangladesh. No interest will be charged on the debts between April 1, 2008 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the People's Republic of Bangladesh, taking into account the fact that the debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

6. The understanding contained in the Previous Notes II is superseded by the present understanding and shall be null and void from the date of entry into force of the present understanding.

(1) The certain debts have been cancelled, pursuant to the understanding contained in the Previous Notes II, according to the schedule of cancellation for the fiscal years 2003, 2004, 2005, 2006, and 2007, which is respectively from April 1, 2003 to March 31, 2004, from April 1, 2004 to March 31, 2005, from April 1, 2005 to March 31, 2006, from April 1, 2006 to March 31, 2007, and from April 1, 2007 to March 31, 2008.

(2) The total amount of the debts cancelled referred to in sub-paragraph (1) above was eighty billion five hundred and seventy-three million six hundred and ninety-four thousand nine hundred and sixteen yen (¥80,573,694,916).

バングラ
デシュ政
府のとり
措

協 議

二千四年
三月二十
一日付け
の書簡の
無効

免除の通
告

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千八年八月二十六日にダッカで

バングラデシュ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 井上正幸

バングラデシュ人民共和国

財務省経済関係担当次官

モハンマド・アシヌル・イスラム・ブイヤン殿

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Masayuki Inoue
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

Mr. Md. Aminul Islam Bhuiyan
Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic
of Bangladesh

付 表

バンングラデシュとの債務救済措置（債務免除方式）取極

付表

- 1 千九百七十五年三月二十八日
- 2 千九百七十八年七月二十八日
- 3 千九百七十九年一月三十日
- 4 千九百七十九年十一月九日
- 5 千九百八十年九月十五日
- 6 千九百八十年十二月十五日
- 7 千九百八十一年四月六日
- 8 千九百八十一年七月二十日
- 9 千九百八十二年九月二十日
- 10 千九百八十三年十一月十一日
- 11 千九百八十四年八月十四日
- 12 千九百八十五年六月七日
- 13 千九百八十六年三月三十一日
- 14 千九百八十七年一月十八日
- 15 千九百八十七年六月一日

List

1. March 28, 1975
2. July 28, 1978
3. January 30, 1979
4. November 9, 1979
5. September 15, 1980
6. December 15, 1980
7. April 6, 1981
8. July 20, 1981
9. September 20, 1982
10. November 11, 1983
11. August 14, 1984
12. June 7, 1985
13. March 31, 1986
14. January 18, 1987
15. June 1, 1987

(Bangladeshi Note)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（以下）同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千八年八月二十六日にダッカで

バングラデシュ人民共和国

財務省経済関係担当次官

モハンマド・アミヌル・イスラム・ブイヤン

バングラデシュ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 井上正幸閣下

(Bangladeshi Note)

Dhaka, August 26, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Md. Aminul Islam Bhuiyan

Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic
of Bangladesh

His Excellency
Mr. Masayuki Inoue
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

（参考）

この取極は、バングラデシュ政府の国際協力銀行に対する円借款債務の一部を免除することについての両政府の了解を確認するものである。